



42 | Unterwegs mit dem Aktivisten | Por Berlín con un activista

Tom y Harry recorren Berlín en metro con el fin de evitar el experimento. El activista no desvela al principio lo que pretende. Solamente al llegar al Reichstag, la Cámara Alta alemana y meta de su viaje, le cuenta su plan. Harry se queda horrorizado.

Transcripción

BERLÍN/ PARADA DEL METRO

NARRADORA:

Harry ha establecido contacto con el activista medioambiental Tom Fauser. Quiere colaborar con él para evitar que los astrofísicos reproduzcan un agujero negro en Múnich.

TOM:

Komm mit, Harry!

NARRADORA:

Harry está convencido de que el experimento es la causa de que esté atrapado en una recurrencia temporal.

HARRY:

¿Qué es lo que te propones, Tom? Ich will dir helfen.

TOM:

Klasse! Gemeinsam stoppen wir das Experiment.

NARRADORA:

Harry se cuelga de las palabras de Tom como esperando una revelación divina.

HARRY:

Bueno, sólo quería saber cómo se propone impedir el experimento. Tom, was willst du tun?

Harry – gefangen in der Zeit | A1



Transcripción

TOM:

Nicht jetzt! Aber ich weiß, dass ich das Experiment stoppen kann.

NARRADORA:

Él sabe que puede impedir el experimento. Ésta es una manera de unir frases, esta vez con la conjunción dass – que.

HARRY:

¿Estás seguro? Sicher? Bist du sicher, Tom?

TOM:

Ja klar!

HARRY:

Bist du sicher, dass du das Experiment stoppen kannst?

TOM:

Ich bin absolut sicher, dass ich das kann.

NARRADORA:

¡En las frases subordinadas con la conjunción dass el verbo siempre se sitúa al final.
Ich glaube, dass Tom verrückt ist - creo que Tom está loco.

HARRY:

Ich glaube nicht, dass Tom verrückt ist!

TOM:

Hey! Hast du eigentlich eine Fahrkarte?

NARRADORA:

Bueno, por lo menos es honesto. Te pregunta si tienes un billete.

HARRY:

¿Qué? Eine Fahrkarte?

TOM:

Ja! Ja, Mann, Schwarzfahren ist teuer. Es kostet 60 Euro Strafe.

HARRY:

¿Una multa de 60 euros?

TOM:

Wenn du ohne Fahrkarte fährst, dann musst du 60 Euro Strafe zahlen.

NARRADORA:

Wenn – si o cuando – es otra conjunción que introduce una frase subordinada. Exactamente como con dass, el verbo se coloca al final: Wenn du ohne Fahrkarte fährst

HARRY:

Si viajas sin billete ...

NARRADORA:

... dann musst du 60 Euro zahlen.

HARRY:

¿Entonces tienes que pagar 60 euros?

NARRADORA:

Genau!

TOM:

Fahrkarten kriegst du am Automaten. Da hinten ist einer!

HARRY:

Ok, vaya por Dios... hay tantas clases de billetes en las máquinas con tantos niveles de precios diferentes. Tom! ¿Qué boleto ... ? Welche Fahrkarte soll ich nehmen?

TOM:

Nimm 'Normale Fahrt'. Das kostet 2,20.

HARRY:

De acuerdo.

TOM:

Du musst zuerst die Fahrkarte abstempeln.

HARRY:

¿Qué tengo que hacer?

TOM:

Gib her, schau! Die Karte hier reinstecken und abstempeln.

HARRY:

Ah, tengo que validar el billete sellándolo.

TOM:

Wenn du die Karte nicht abstempelst, dann ist sie nicht gültig.

NARRADORA:

Si no sellas el billete, entonces no es válido – nicht gültig.

TOM:

Mann, beeil dich, Harry, da kommt die U-Bahn!

HARRY:

Ah, unsere U-Bahn!

AVISO POR MEGAFONÍA:

Bitte einsteigen, Türen schließen selbsttätig. Vorsicht bei der Abfahrt.

BERLÍN/ EN EL METRO

TOM:

Vorsicht!

HARRY:

Mist! Esa estúpida puerta casi me aplasta.

TOM:

Hast du dich verletzt?

HARRY:

Nein, nein, estoy bien. ¡Lo importante es que nosotros ... Es ist wichtig, dass wir das Experiment ... romper ... kaputt machen!

TOM:

Du meinst "verhindern", das Experiment verhindern.

HARRY:

Ja, ja, danke! Ahora empieza él también a querer enseñarme alemán.

NARRADORA:

¡Tom cada vez me resulta más simpático!

AVISO POR MEGAFONÍA:

Nächster Halt Jannowitzbrücke, Übergang zur S3 und S9. Ausstieg in Fahrtrichtung links.

TOM:

Sag mal, was denkst du eigentlich über das Experiment?

HARRY:

Ich? ¿Qué opino sobre el experimento? Es macht die Zeit kaputt. Ich weiß es!

TOM:

Echt? Woher weißt du das?

HARRY:

¡Si se efectúa el experimento, entonces habrá una recurrencia temporal, Tom, das Experiment macht eine Zeitschleife, verstehst du?

AVISO POR MEGAFONÍA:

Bitte einsteigen, Türen schließen selbsttätig! Vorsicht bei der Abfahrt!

TOM:

Was, echt? Wenn das Experiment stattfindet, dann gibt es eine Zeitschleife?

HARRY:

Ja! Es gibt eine Zeitschleife, wenn das Experiment ... äh ... stattfindet.

NARRADORA:

Tom está loco si te cree. Tom ist verrückt, wenn er dir glaubt.

TOM:

Was passiert, wenn man in der Zeitschleife ist?

HARRY:

Tu día es siempre el mismo, si te encuentras atrapado en la recurrencia temporal.

TOM:

Was?

HARRY:

Dein Tag ist immer gleich, wenn du in der Zeitschleife bist.

TOM:

Das ist ja schrecklich!

HARRY:

Ja, das ist sehr schrecklich, Tom!

AVISO POR MEGAFONÍA:

Nächster Halt Alexanderplatz, Übergang zu den S-Bahnen 5, 8 und 12, zur U-Bahnlinie 2 und zur Straßenbahn. Ausstieg in Fahrtrichtung rechts.

TOM:

Harry, komm! Wir müssen aussteigen.

HARRY:

Aussteigen? ¿Ya hemos llegado?

TOM:

Nein, aber wir müssen umsteigen.

NARRADORA:

Tienes que cambiar de tren con Tom.

TOM:

Eine andere U-Bahn nehmen, verstehst du? Umsteigen!

HARRY:

Einsteigen, aussteigen, umsteigen! Me suena todo igual.

NARRADORA:

No completamente. Los prefijos um-, ein- o aus- cambian el significado de un verbo decisivamente. einsteigen significa: subes al metro. umsteigen significa que cambias de línea. aussteigen significa: bajas del metro.

HARRY:

Einsteigen, aussteigen, umsteigen!

NARRADORA:

Sí, todos estos son verbos de prefijo separable: ich steige ein, ich steige aus, ich steige um.

HARRY:

Ich steige ein, ich steige aus, ich steige um, ich steige ein, ich steige aus, ich steige um.

BERLÍN/ EDIFICIO DEL REICHSTAG

TOM:

So, wir sind da, Harry!

HARRY:

¡Guau! ¡Vaya edificio monumental!



TOM:

Hier ist der Reichstag, das Parlament. Und hier protestieren wir.

HARRY:

¿Protestar?

TOM:

Ich bin sicher, dass die Regierung dann Professor Zweistein stoppt.

HARRY:

Zweistein? Wer ist Professor Zweistein?

TOM:

Häh? Du kennst Zweistein nicht?

NARRADORA:

Mira lo que dice en la pancarta: el catedrático Zweistein es el director del experimento y responsable de todo.

HARRY:

Tom, deine Aktion ist ... ¿ridícula?

NARRADORA:

... lächerlich!

HARRY:

Danke! Die Aktion ist lächerlich, Tom!

TOM:

Du hast Angst?

HARRY:

Nein, aber ...

TOM:

Wie du meinst. Dann mache ich es eben alleine.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



HARRY:

Aber Tom!

TOM:

Wie immer.

NARRADORA:

Vaya, Harry, te podrías haber ahorrado el viaje a Berlín.

HARRY:

¿Por qué? Ahora ya conozco al director del experimento en Múnich. Y lo voy a convencer para que renuncie a su experimento.